

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## kaddanu vAriki-tODi

In the kRti ‘kaddanu vAriki kaddu’ – rAga tODi (tAla Adi), SrI tyAgarAja states that those who believe in existence of Lord will surely find Him – and he describes method of achieving it.

P kadd(a)nu vAriki kaddu kadd(a)ni moralan(i)Du  
peddala mATalu nED(a)baddham(au)nO  
A addampu cekkiLLacE muddu kAru mOmu jUDa  
buddhi kaligin(a)TTi mA vadda rAv(a)dEmirA (kaddanu)  
C niddura nirAkarinci mudduga tambura paTTi  
Suddhamaina manasucE su-svaramutO  
paddu tappaka bhajiyincu bhakta pAlanamu sEyu  
tad-daya-SAlivi nIvu tyAgaraja sannuta (kaddanu)

Gist

O Lord well-praised by this tyAgarAja!

Can the words of wise, who declared that ‘You surely exist for those who believe in Your existence’, become untrue now?

Then, why is it that You would not come near me, in whom there exists such a desire to behold Your charming face shining with mirror like cheeks?

You are such a merciful Lord who nourishes those devotees who –  
by foregoing sleep,  
attuned nicely to tambura,  
with a pure mind and  
along with fine svara -  
chant Your names without wavering from their vow.

Can the words of wise, who declared that ‘You surely exist for those who believe in Your existence’, become untrue now?

### Word-by-word Meaning

P Can the words (mATalu) of wise (peddala), who declared (moralanu iDu) (moralaniDu) that (anu) 'You surely exist (kaddu kaddu) for those (vAriki) who (anu) believe in Your existence (kaddu) (kaddanu)',  
become (aunO) untrue (abaddhamu) now (nEDu) (literally today) (nEDabaddhamaunO)?

A Then, why is it (adEmirA) that You would not come (rAvu) (rAvadEmirA) near (vadda) me (mA) (literally us) -  
in whom there exists (kaligina) such (aTTi) (kaliginaTTi) a desire (buddhi) (literally intention) to behold (jUDa) Your charming (muddu kAru) (literally charm oozing) face (mOmU) shining with mirror like (addampu) cheeks (cekkiLLu) (cekkiLLacE)?

Can the words of wise, who declared that 'You surely exist for those who believe in Your existence', become untrue now?

C You (nIvu) are such (tat) a merciful Lord (daya-SAlivi) (tad-daya-SAlivi) who nourishes (pAlanamu sEyu) those devotees (bhakta) who –  
by foregoing (nirAkarinci) (literally to reject) sleep (niddura),  
attuned (paTTi) (literally holding) nicely (mudduga) to tambura,  
with a pure (Suddhamaina) mind (manasucE) and  
along with fine svara (su-svaramutO) -  
chant Your names (bhajiyincu)  
without wavering (tappaka) from their vow (paddu);  
O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja! Can the words of wise,  
who declared that 'You surely exist for those who believe in Your existence',  
become untrue now?

Notes –  
Variations –

References –

Comments -

### Devanagari

प. क(द्)नु वारिकि कद्दु क(द्)नि मोरल(नि)डु  
पेदल माटलु ने(ड)बद्ध(मौ)नो  
अ. अदम्पु चेक्किळ्ळचे मुद्दु कारु मोमु जूड  
बुद्धि कलिगि(न)ट्टि मा वद्द रा(व)देमिरा (क)  
च. निद्दुर निराकरिञ्चि मुद्दुग तम्बुर पट्टि  
शुद्धमैन मनसुचे सु-स्वरमुतो  
पद्दु तप्पक भजियिञ्चु भक्त पालनमु सेयु  
त(द्)य-शालिवि नीवु त्यागराज सन्नत (क)

### English with Special Characters

pa. ka(dda)nu vāriki kaddu ka(dda)ni morala(ni)ḍu

peddala māṭalu nē(ḍa)baddha(mau)nō  
a. addampu cekkilḷacē muddu kāru mōmu jūḍa  
buddhi kaligi(na)ṭṭi mā vadda rā(va)dēmirā (ka)  
ca. niddura nirākariñci mudduga tambura paṭṭi  
śuddhamaina manasucē su-svaramutō  
paddu tappaka bhajiyiñcu bhakta pālanamu sēyu  
ta(dda)ya-śālivī nīvu tyāgarāja sannuta (ka)

### Telugu

ప. క(ద్ద)ను వారికి కద్దు క(ద్ద)ని మొరల(ని)డు  
పెద్దల మాటలు నే(డ)బద్ధ(మౌ)నో  
అ. అద్దమ్ము చెక్కిళ్ళచే ముద్దు కారు మోము జూడ  
బుద్ధి కలిగి(న)ట్టి మా వద్ద రా(వ)దేమిరా (క)  
చ. నిద్దుర నిరాకరించు ముద్దుగ తమ్ముర పట్టి  
శుద్ధమైన మనసుచే సు-స్వరముతో  
పద్దు తప్పక భజియిఁజ్చు భక్త పాలనము సేయు  
త(ద్ద)య-శాలివి నీవు త్యాగరాజ సన్నత (క)

### Tamil

ప. కత్<sup>3</sup>(త్<sup>3</sup>)ను వారికి కత్<sup>3</sup>త్తు<sup>3</sup> కత్<sup>3</sup>(త్<sup>3</sup>)ని మొరల(ని)డు<sup>3</sup>  
పెత్<sup>3</sup>త్<sup>3</sup>ల మాడలు నే(డ)పత్<sup>3</sup>త్<sup>4</sup>(మెల)నో  
అ. అత్<sup>3</sup>త్<sup>3</sup>ంపు చెక్కిల్లశే ముత్<sup>3</sup>త్తు<sup>3</sup> కారు మోము జు<sup>3</sup>డ<sup>3</sup>  
పుత్<sup>3</sup>త్తి<sup>4</sup> కలికి<sup>3</sup>(న)డి మా వత్<sup>3</sup>త్<sup>3</sup> రా(వ)తే<sup>3</sup>మిరా (క)  
చ. నిత్<sup>3</sup>త్తు<sup>3</sup>ర నిరాకరించు ముత్<sup>3</sup>త్తు<sup>3</sup>క తంపు<sup>3</sup>ర పడి  
సు<sup>3</sup>త్<sup>3</sup>త్<sup>4</sup>మెన మనసుచే సు-స్వరముతో  
పత్<sup>3</sup>త్తు<sup>3</sup> తప్పక ప<sup>4</sup>జియి<sup>3</sup>ంచు ప<sup>4</sup>క్త పాలనము సేయు  
తత్<sup>3</sup>-త్<sup>3</sup>య-సాలివి నీవు త్యాగరాజ సన్నత (క)

உண்டென்போருக்கு உண்டுண்டென முறையிடும்  
பெரியோரின் சொற்கள் இன்று பொய்யாகுமோ?

கண்ணாடிக் கன்னங்களுடன், எழில் வழியும் முகத்தினை நோக்க,  
எண்ணம் தோன்றியுள்ள, அத்தகைய எமதருகில், வாராயேனய்யா?  
உண்டென்போருக்கு உண்டுண்டென முறையிடும்  
பெரியோரின் சொற்கள் இன்று பொய்யாகுமோ?

உறக்கத்தினைப் புறக்கணித்து, அழகாக தம்புரா பிடித்து,  
தூய உள்ளத்துடனும், இனிய சுரத்துடனும்,

நியமம் தவறாது, பஐனை செய்யும் தொண்டர்களைப் பேணும்  
அக் கருணையுள்ளத்தோன் நீ; தியாகராசன் போற்றுவோனே!  
உண்டென்போருக்கு உண்டுண்டென முறையிடும்  
பெரியோரின் சொற்கள் இன்று பொய்யாகுமோ?

உண்டென்போர் - இறைவன் உண்டென்போர்  
சுரம் - ஏழு சுரங்கள்

## Kannada

ಪ. ಕ(ದ್ದ)ನು ವಾರಿಕಿ ಕದ್ದು ಕ(ದ್ದ)ನಿ ಮೊರಲ(ನಿ)ಡು  
ಪೆದ್ದಲ ಮಾಟಲು ನೇ(ಡ)ಬದ್ದ(ಮೌ)ನೋ  
ಅ. ಅದ್ದಮ್ಮು ಚಿಕ್ಕಿಳ್ಳೆಚೇ ಮುದ್ದು ಕಾರು ಮೋಮು ಜೂಡ  
ಬುದ್ಧಿ ಕಲಿಗಿ(ನ)ಟ್ಟಿ ಮಾ ವದ್ದ ರಾ(ವ)ದೇಮಿರಾ (ಕ)  
ಚ. ನಿದ್ದುರ ನಿರಾಕರಿಞ್ಚಿ ಮುದ್ದುಗೆ ತಮ್ಮುರ ಪಟ್ಟಿ  
ಶುದ್ಧಮೈನ ಮನಸುಚೇ ಸು-ಸ್ವರಮುತೋ  
ಪದ್ದು ತಪ್ಪಕ ಭಜಿಯಿಞ್ಚು ಭಕ್ತ ಪಾಲನಮು ಸೇಯು  
ತ(ದ್ದ)ಯ-ಶಾಲಿವಿ ನೀವು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ಕ)

## Malayalam

೧. ಕ(ತ್ರ)ನು ವಾರಿಕಿ ಕ(ತ್ರ)ನಿ ಮೊರಲ(ನಿ)ಡು  
ಪെദ്ಲ ಮಾಟಲು ನೇ(ಡ)ಬದ್ದ(ಮೌ)ನೋ  
೨. ಅದ್ದಮ್ಮು ಚಿಕ್ಕಿಳ್ಳೆಚೇ ಮುದ್ದು ಕಾರು ಮೋಮು ಜೂಡ  
ಬುದ್ಧಿ ಕಲಿಗಿ(ನ)ಟ್ಟಿ ಮಾ ವದ್ದ ರಾ(ವ)ದೇಮಿರಾ (ಕ)  
೩. ನಿದ್ದುರ ನಿರಾಕರಿಞ್ಚಿ ಮುದ್ದುಗೆ ತಮ್ಮುರ ಪಟ್ಟಿ  
ಶುದ್ಧಮೈನ ಮನಸುಚೇ ಸು-ಸ್ವರಮುತೋ  
ಪದ್ದು ತಪ್ಪಕ ಭಜಿಯಿಞ್ಚು ಭಕ್ತ ಪಾಲನಮು ಸೇಯು  
ತ(ತ್ರ)ಯ-ಶಾಲಿವಿ ನೀವು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ಕ)

## Assamese

প. ক( )নু বাৰিকি ক( )নি মোৰল(নি)ডু  
পে ল মাটিলু নে(ড)বদ্ব(মৌ)নো  
অ. অ ঙ্গ চেকিলচে মু কাৰু মোমু জুড (addampu)  
বুদ্ধি কলিগি(ন)টি মা র বা(র)দেমিবা (ক)  
চ. নি বুৰ নিবাকৰিঞ্চি মু গ তম্বুৰ পটি  
শুদ্ধমৈন মনসুচে সু-স্বৰমুতো

ପୁ ତପ୍ପକ ଭଜିୟିଷୁ ଭଜ୍ତ ପାଳନମୁ ସେୟୁ  
ତ( )ୟ ଶାଲିରି ନୀବୁ ଆଗବାଜ ସନ୍ନୁତ (କ)

### Bengali

ପ. କ( )ନୁ ବାରିକି କୁ କ( )ନି ମୋରଲ(ନି)ଡୁ  
ପେ ଲ ମାଟଲୁ ନେ(ଡ)ବନ୍ଧ(ମୌ)ନୋ  
ଅ. ଅ ଞ୍ଚୁ ଚେକ୍ଲିଲ୍ଲଚେ ମୁ କାରୁ ମୋମୁ ଜୁଡ (addampu)  
ବୁଦ୍ଧି କଲିଗି(ନ)ଟ୍ଟି ମା ବ ରା(ବ)ଦେମିରା (କ)  
ଚ. ନି ରୁ ନିରାକରିଷି ମୁ ଗ ତସ୍ବର ପଢି  
ଶୁଦ୍ଧମୈନ ମନସୁଚେ ସୁ-ସ୍ବରମୁତୋ  
ପୁ ତପ୍ପକ ଭଜିୟିଷୁ ଭଜ୍ତ ପାଳନମୁ ସେୟୁ  
ତ( )ୟ ଶାଲିରି ନୀବୁ ଆଗବାଜ ସନ୍ନୁତ (କ)

### Gujarati

୫. ଡ(ଢ)ନ୍ତୁ ପାରିଡି ଡୁ ଡ(ଢ)ନି ମାଝିଲ(ନି)ଡୁ  
ପଢିଲ ମାଟଲୁ ନେ(ଢ)ଭଜ୍ତ(ମୌ)ନୋ  
ଅ. ଅଦମ୍ପୁ ଚିଞ୍ଚିଞ୍ଚିଲ୍ଲେ ମୁଡୁ କାରୁ ମୋମୁ ଗୁଡ  
ଭୁଦ୍ଧି କଲିଗି(ନ)ଟ୍ଟି ମା ବଢ ରା(ବ)ଦେମିରା (ଢ)  
ଅ. ନିଢୁର ନିରାକରିଷି ମୁଡୁଗ ତମ୍ବୁର ପଢିଟ  
ଶୁଦ୍ଧମୈନ ମନସୁଚେ ସୁ-ସ୍ବରମୁତୋ  
ପୁଡୁ ତପ୍ପକ ଭଜିୟିଷୁ ଭଜ୍ତ ପାଳନମୁ ସେୟୁ  
ତ(ଢ)ୟ ଶାଲିରି ନୀବୁ ଆଗବାଜ ସନ୍ନୁତ (ଢ)

### Oriya

ପ. କ(ଘ)ନ୍ତୁ ଖାରିକି କଘୁ କ(ଘ)ନି ମୋରଲ(ନି)ଡୁ  
ପେଘଲ ମାଟଲୁ ନେ(ଡ)ବନ୍ଧ(ମୌ)ନୋ  
ଅ. ଅଦମ୍ପୁ ଚେକ୍ଲିଲ୍ଲଚେ ମୁଡୁ କାରୁ ମୋମୁ ଜୁଡ  
ବୁଦ୍ଧି କଲିଗି(ନ)ଟ୍ଟି ମା ବଢ ରା(ବ)ଦେମିରା (କ)  
ଚ. ନିଘୁର ନିରାକରିଷି ମୁଡୁଗ ତମ୍ବୁର ପଢି

ਗੁੰਝਮੋਨ ਮਨਬੂਰੇ ਬੂ-ਬੁਝਰਮੂਰੇ।  
ਧਕੂ ਓਧਧਕ ਭਫਿਯੋਝੂ ਭਭ ਧਾਯਨਮੂ ਬੇਯੂ  
ਓ(ਕ)ਯੁ ਗਾਯਿਓ ਨੀਝੂ ਓਪਾਗਕਾਯ ਬਨੂਓ (ਕ)

### **Punjabi**

- ਪ. ਕ(ਦਦ)ਨੁ ਵਾਰਿਕਿ ਕੱਦੁ ਕ(ਦਦ)ਨਿ ਮੋਰਲ(ਨਿ)ਭੁ  
ਪੱਦਲ ਮਾਟਲੁ ਨੇ(ਡ)ਬਦਧ(ਮੋ)ਨੋ
- ਅ. ਅੱਦਮਪੁ ਚੋਕਿੱਲਚੇ ਮੁੱਦੁ ਕਾਰੁ ਮੋਮੁ ਜੂਡ  
ਬੁਦਿਧ ਕਲਿਗਿ(ਨ)ਟਿਟ ਮਾ ਵੱਦ ਰਾ(ਵ)ਦੇਮਿਰਾ (ਕ)
- ਚ. ਨਿੱਦੁਰ ਨਿਰਾਕਰਿਵਿਚ ਮੁੱਦੁਗ ਤਮਬੁਰ ਪੱਟਿ  
ਸੁਦਧਮੈਨ ਮਨਸੁਚੇ ਸੁ-ਸੂਰਮੁਤੋ  
ਪੱਦੁ ਤੱਪਕ ਭਜਿਯਿਵਚੁ ਭਕਤ ਪਾਲਨਮੁ ਸੇਯੁ  
ਤ(ਦਦ)ਯ ਸ਼ਾਲਿਵਿ ਨੀਵੁ ਤਯਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤ (ਕ)